

# 紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City  
Presbyterian Church (U.S.A.)  
61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5484; (917) 214-8596

網址 Website: [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 電郵 Email: [fcpcnycoffice1@gmail.com](mailto:fcpcnycoffice1@gmail.com)

Facebook: [www.facebook.com/fcpcnyc](http://www.facebook.com/fcpcnyc)



一主,一信,一洗,一上帝,就是眾人的父

*One Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all*  
(Ephesians 4:5-6 (part 1) 節錄以弗所書 4:5-6)

## 將臨第一主日聖餐聯合崇拜

*First Sunday of Advent & Holy Communion Combined Service*

上午十一時 11 a.m.

二零二四年十二月一日

*The First Day of December 2024*

## 將臨第一主日聖餐聯合崇拜程序

ORDER OF FIRST SUNDAY OF ADVENT & HOLY COMMUNION COMBINED SERVICE

- |  |   |   |            |
|--|---|---|------------|
| 燃點將臨節第一枝蠟燭   | LIGHTING THE FIRST CANDLE OF ADVENT       |   | 坐          |
| 今日是將臨第一主日。我們燃點將臨節第一枝蠟燭,象徵耶穌基督的來臨。<br>Today is the First Sunday of Advent. We light this candle as a sign of the coming of Jesus Christ.  |   |   |            |
| 唱 詩 *HYMN  | #228 『恭敬讚美歌』                              |   | 立          |
|  | " PRAISE OUR FATHER FOR THIS LORD'S DAY " |   |            |
| 始禮聖頌   | INTROIT                                   | #625 『主在聖殿中』  | 坐          |
|  |   | " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "                          |            |
| 宣 召  | CALL TO WORSHIP                           | 以賽亞書 <b>Isaiah 55:8-9;12a</b>                               | 坐          |
| 耶和華說:我的意念非同你們的意念;我的道路非同你們的道路。天怎樣高過地,照樣,我的道路高過你們的道路;我的意念高過你們的意念。你們必歡歡喜喜而出來,平平安安蒙引導。<br>"For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways," declares the LORD. "As the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts. You will go out in joy and be led forth in peace. |   |   |            |
| 牧 禱  | PASTORAL PRAYER                           | 邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao                               | 坐          |
| 主 禱  | THE LORD'S PRAYER                         | #649  | 坐          |
| 唱 詩 *HYMN  | #93 『以馬內利來臨歌』                             |   | 立          |
|  | " O COME, O COME, EMMANUEL "              |   |            |
| 啓 應  | RESPONSIVE READING                        | 耶利米書 <b>Jeremiah 33: 14-16</b>                              | 坐          |
| 獻 詩  | ANTHEM                                    |   | 詩班 Choir 坐 |
|  |   | " CAROL FOR ADVENT "  |            |
| 讀 經  | SCRIPTURE LESSON                          | 帖撒羅尼迦前書 <b>1 Thessalonians 3:9-13</b>                       | 坐          |
| 講 道  | SERMON                                    | 『因着你們甚是喜樂』  | 坐          |
|  |   | " ALL THE JOY WE HAVE BECAUSE OF YOU "                      |            |
| 榮 耀  | *GLORIA PATRI                             |   | 立          |
| 報 告  | ANNOUNCEMENTS                             |   | 坐          |
| 唱 詩 *HYMN  | COMMUNION HYMN                            | #257 『一言釋放歌』  | 坐          |
|  |   | " I AM NOT WORTHY, HOLY LORD "                              |            |
| 聖 餐  | HOLY COMMUNION                            | 嘉惠士牧師 Reverend Laura Jervis                                 | 坐          |
| 使命宣言   | *MISSION STATEMENT                        |   | 立          |
| 奉 獻  | OFFERING                                  | 請於崇拜後,投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service. | 坐          |

獻禮文	*OFFERTORY RESPONSE	#644	立
祝福	*BENEDICTION		嘉惠士牧師 Reverend Laura Jervis 立
阿們頌	*AMEN	#675	立
唱詩	*HYMN	#300	立

【主國降臨歌】  
" THY KINGDOM COME, O GOD "

\*please stand  
在崇拜前,請將手提電話響鬧裝置調至靜音,讓我們一同安靜敬拜主。

### 啓應文: 耶利米書 33:14-16

主席啓: 耶和華說:日子將到,我應許以色列家和猶大家的恩言必然成就。

會眾應: 當那日子,那時候,我必使大衛公義的苗裔長起來;祂必在地上施行公平和公義。

同讀: 在那日子猶大必得救,耶路撒冷必安然居住,它的名必稱為耶和華我們的義。

#### Responsive Reading: Jeremiah 33:14-16

<sup>14</sup> "'The days are coming,' declares the LORD, 'when I will fulfill the good promise I made to the people of Israel and Judah.

<sup>15</sup> "'In those days and at that time I will make a righteous Branch sprout from David's line; He will do what is just and right in the land.

<sup>16</sup> In those days Judah will be saved and Jerusalem will live in safety. This is the name by which it will be called: The LORD Our Righteous Savior.'

### 講道經文: 帖撒羅尼迦前書 3:9-13

9 我們在上帝面前、因着你們甚是喜樂、為這一切喜樂、可用何等的感謝、為你們報答上帝呢。10 我們晝夜切切的祈求、要見你們的面、補滿你們信心的不足。11 願上帝我們的父、和我們的主耶穌、一直引領我們到你們那裡去。12 又願主叫你們彼此相愛的心、並愛眾人的心、都能增長、充足、如同我們愛你們一樣。13 好使你們、當我們主耶穌同祂眾聖徒來的時候、在我們父上帝面前、心裡堅固、成為聖潔、無可責備。

### Scripture Lesson: 1 Thessalonians 3:9-13

<sup>9</sup> How can we thank God enough for you in return for all the joy we have in the presence of our God because of you? <sup>10</sup> Night and day we pray most earnestly that we may see you again and supply what is lacking in your faith. <sup>11</sup> Now may our God and Father Himself and our Lord Jesus clear the way for us to come to you. <sup>12</sup> May the Lord make your love increase and overflow for each other and for everyone else, just as ours does for you. <sup>13</sup> May He strengthen your hearts so that you will be blameless and holy in the presence of our God and Father when our Lord Jesus comes with all His holy ones.

### 使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝,全能的父,創造天地的主。我信我主耶穌基督,上帝的獨生子,因聖靈感孕,由童貞女馬利亞所生,在本丟彼拉多手下受難,被釘於十字架,受死埋葬,降在陰間,第三天從死人中復活,升天,坐在全能父上帝的右邊,將來必從那裏降臨,審判活人死人。我信聖靈,我信聖而公之教會,我信聖徒相通,我信罪得赦免,我信身體復活,我信永生。阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; He descended to the dead. On the third day He rose again; He ascended into heaven, He is seated at the right hand of the Father, and He will come again to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

### 認罪文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝,人類的審判者和拯救者,我們坦誠地承認,我們常為自己所犯的過犯而試圖躲避祢,我們常為自己而活,拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心他人,我們常忽視人類的痛苦,對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不理會。上帝啊,懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪,使我們能從自私當中釋放出來,從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命。奉主耶穌基督聖名而求,阿們。

Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed. O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord. Amen.

## 使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God, strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and service the community that God's great love may be manifested.

## 詩班獻詩歌詞

### CAROL FOR ADVENT

Amid the winter's cold embrace, clothed in a shroud of white. An anxious world in silence waits through the dark of light. As the lonely song of above echo's across the sky above. We can feel the moment is near, soon the child of peace will appear. What child is this the world awaits with quiet expectation? When will he come the promised one, to bring us peace and salvation? Raise, raise your prayers on high. Prepare His way, the time is nigh, Come, come Emanuel, O child of love and peace. The air grows colder the light grows dim, dark-ning the sky above. But soon the chill of the winter wind will warm with God's gift of love. And the star will brighten the sky, songs of joy will echo on high! we'll know the moment is here; the child of love and peace will appear.

## 報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。  
*We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.*
2. 主日晨禱小組：逢主日上午十時半至十時五十分在聖堂舉行，請各兄姊參加。
3. 祈禱會：逢禮拜四下午二時舉行，請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
4. 伉儷團契例會：下主日下午二時半舉行，請各團友屆時參加。
5. 將臨節期間本堂長老和執事將前往年長體弱之會友府上施聖餐，凡有此需要者，請儘早通知邵一嵐宣教師，以便安排。
6. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。

## 紐約中華基督教長老會

### THE FIRST CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH Annual Congregational Meeting 2024 二零二四年度教友大會

日期：二零二四年十二月一日（主日）

DATE: December 1, 2024 (Sunday)

時間：下午十二時卅分（聯合崇拜後隨即舉行）

TIME : 12:30 p.m. (Immediately after Combined Worship Service)

地點：本會聖堂 / 無線電話傳送 : [ 如未能到場參加會議，請參加 Zoom 會議 ]

VENUE: Church Sanctuary /via ZOOM

Join Zoom Meeting 請參加 Zoom 會議

<https://us02web.zoom.us/j/74475864221?pwd=dWN0VUJQMVRGQVlmSzZMUWZCRkVxUT09>

會議號碼 Meeting ID: 744 7586 4221

密碼 Passcode: 244515

如用手機，請撥電話：One tap mobile

+16465588656,,74475864221#,,,,,0#,,244515# US (New York)

Dial by your location +1 646 558 8656 US (New York)

Meeting ID: 744 7586 4221 Passcode: 244515

### 議程: Agenda:

1. 祈禱開會 Opening Prayer
2. 會務報告 Moderator's Report
3. 選舉二零二五至二零二七年度執行長老、受職執事及董事  
Election of Ruling Elders, Deacons & Trustees for 2025-2027
4. 選舉二零二五年度提名委員會  
Election of Nominating Committee 2025
5. 選舉社區事工委員會二零二五至二零二七年度委員  
Election of Community Affairs Corp. Board Directors for 2025-2027
6. 省覽二零二五年度經常費預算 Review of Budget for 2025
7. 祈禱散會 Closing Prayer

### 請各基本教友屆時出席

(如未能到場參加會議，請參加 Zoom 會議)

All members of this church are urged to attend.

(If you are unable to attend the Meeting at our church, please attend via Zoom)

## 2024 Board Members 二零二四年度委員

Term 任期	Session 堂會	Board of Deacons 執事會	Board of Trustees 董事會	Community Affairs Corp 社區事工委員會
2022- 2024	Ada Chan 陳張愛萍 (2) William Tsang 曾偉青 David Chung 鍾鎮練	Jadine Lee 李趙玉琴 (2) Kit Lam 林潔 Christine Louie 雷甄惠珍	Niteung Lee 李乃祥 Hian-Khing Teng 唐顯慶 iao Li Lee 李許妙梨(2)	Peng Leong 梁李萍清 Jimmy Shek 石懿俊 Jeanne Yong 翁梁煥珍
2023- 2025	Mei Luk 梁美娥 (2) Jimmy Shek 石懿俊 Henry Quan 關悅雄	Frances Fong 方李芳 (2) Susan Quan 關李月霞 Sau Wah Chan 陳盧秀華	San Leong 梁桑南 (2) Kit Lam 林潔 (2) David Chung 鍾鎮練	Tony Chan 陳家傑
2024- 2026	Jonathan Chui 徐頌基 (2) Milton Mui 梅卓然 (2) Miao Li Lee 李許妙梨	Fanny Louie 雷梅佩珍 (2) Amy Wong 黃李雪清 Mo Ching Lam Chew 趙林慕貞	Henry Quan 關悅雄 (2) Ada Chan 陳張愛萍 Jonathan Chui 徐頌基 (2024 only)	Winston Chin 趙健明 Milton Mui 梅卓然 Yee Ling Tso 曹綺玲

### 選舉候選人 Candidates for Elections – for the term 2025-2027

Session 堂會	Board of Deacons 執事會	Board of Trustees 董事會	Community Affairs Corp. 社區事工委員會
David Chung 鍾鎮練 *Vacant 1 *空缺 1 *Vacant 2 *空缺 2	Kit Lam 林潔 Christine Louie 雷甄惠珍 Kin H. Yu 余健雄	Cynthia Chan 陳鳳仙 Yuk Ching Fong 方鈺澄 Niteung Lee 李乃祥 Kin H. Yu 余健雄	Jimmy Shek 石懿俊 Suzanne Yong-Sellers 翁瑞心 Kin H. Yu 余健雄 *Vacant 1 *空缺 1 *Vacant 2 *空缺 2

\*The Nominating Committee was unable to nominate these candidates.  
Nomination/decision will be made at the Congregational Meeting.  
\*提名委員會未能提出其候選人,交由大會決定。

### 社區事工委員大會

#### COMMUNITY AFFAIRS CORP. ANNUAL MEETING

日期：二零二四年十二月一日 (主日)

DATE: December 1, 2024 (Sunday)

時間：教友大會後隨即召開

TIME : Immediately after the Congregational Meeting

地點：本會聖堂

VENUE: Church Sanctuary

議程：AGENDA:

1. 報告 Reports

請各基本教友屆時出席

All members of this church are urged to attend.

## 聖誕前夕聖樂聯合崇拜 **CHRISTMAS EVE COMBINED SERVICE**

本堂詩班獻唱：「聖誕歌曲」

OUR CHURCH CHOIR WILL PRESENT: *Christmas Carols*

日期: 主曆二零二四年十二月廿四日 (禮拜二) 下午三時

Date: Tuesday, December 24, 2024 at 3:00 p.m.

(歡迎踴躍赴會 ALL ARE WELCOME)

### 誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,

三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, 或電郵 [fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

## 誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語, 華語溝通能力;

中, 英文, 電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese;

spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

## 主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(十二月一日) 將臨第一主日聖餐崇拜	下主日(十二月八日) 將臨第二主日
講員/主席	邵一嵐宣教師 / 關悅雄長老	李澤華牧師 / 方李芳執事
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
司事/招待	陳張愛萍長老 / 雷甄惠珍執事	陳張愛萍長老 / 林潔執事
聖餐主禮	嘉惠士牧師	梁燊南長老
聖餐襄禮	胡國傑長老 方鈺澄長老	陳盧秀華執事 李許妙梨長老
聖餐預備	趙林慕貞執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
音響/錄音	黃惠賜執事	黃惠賜執事
出版周刊	李鳳屏女士 余健雄先生	李鳳屏女士 余健雄先生

## 獻 花

Mr. Calvin Lee

伍聯歡合家紀念伍林金梅女士

伍佰綸合家紀念黃超棠長老

趙吳寶玉女士紀念父母親, 家翁姑趙林鳳蓮夫婦, 大姑譚趙毅鴻執事,

姑丈譚曙光長老及伯父趙河樹先生

## 代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長執董暨各義工在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治, 使他們早日康復:  
林伍新蘭女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、唐顯慶長老、鍾鎮練長老、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 為今年教友大會執行長老、受職執事、董事、提名委員會委員及社區事工委員會委員候選人禱告。

## WELCOME!

<b>11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service</b>	<b>December 1, 2024 First Sunday of Advent Holy Communion Sunday</b>	<b>December 8, 2024 Second Sunday of Advent</b>
SPEAKER:	Evangelist Elaine Shao	Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	Frances Fong
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
ORGANIST:	You Zheng Jiang	You Zheng Jiang
USHERS:	Ada Chan, Christine Louie	Ada Chan, Kit Lam
COMMUNION OFFICIANTS:	Rev. Laura Jervis, San Leong	
COMMUNION ASSISTANTS:	Kenneth Wu, Yuk Ching Fong Sau Wah Chan, Miao Li Lee	
DECORATING FLOWERS ON ALTAR:	Elaine Shao	Elaine Shao
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Virgil Wong
PUBLISHING BULLETIN:	Fung Ping Lee, Sam Yu	Fung Ping Lee, Sam Yu

## PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayers for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayers for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.
- Prayers for Elder David Chung's speedy recovery from illness.

## **FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS**

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Sunday Morning Prayer Group...** every Sunday at 10:30 a.m. to 10:50 a.m. in Sanctuary.
- 3) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 4) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 5) Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** at 2:30 p.m. next Sunday.